

YRKESREGLER

International Association of Conference Interpreters (AIIC) – Version 2000

Enligt artikel 19 b) 2 i stadgarna samt artiklarna 7 och 8 i den yrkesetiska koden antar det Internationella konferenstolksförbundet AIIC härmed följande yrkesregler, vars syfte är att säkerställa bästa möjliga kvalitet i det utförda arbetet med nödvändig hänsyn till de fysiska och psykiska påfrestningar som yrkesutövandet innebär.

Artikel 1

Yrkesmässig hemvist

- a) Förbundets medlemmar skall uppge en enda yrkesmässig hemvist. Denna skall offentliggöras i förbundets medlemsförteckning och användas bland annat som underlag för upprättandet av regioner.
- b) Medlemmar som är fast anställda vid en organisations språkavdelning måste i medlemsförteckningen uppge att de har fast anställning vid sagda organisation. Deras yrkesmässiga hemvist skall vara anställningsorten.
- c) Eftersom förbundet är organiserat i regioner, samt för att medlemmarna skall kunna utöva sin rösträtt vid stadgeenliga regionala möten och för att reglerna för medlemsavgifter skall kunna respekteras, är det inte tillåtet att byta yrkesmässig hemvist för kortare tid än sex månader. Ändring av yrkesmässig hemvist måste meddelas sekretariatet minst tre månader innan ändringen skall börja gälla, så att den i god tid kan publiceras i medlemsförteckningen. Sekretariatet skall informera medlemmarna i rådet och de regionala sekreterarna i de två berörda regionerna.

Artikel 2

Kontrakt

- a) För att undvika problem mellan parterna skall förbundets medlemmar inte acceptera ett kontrakt annat än om de känner till de exakta villkoren för det och är förvissade om att konferensarrangören är införstådd med vem tolken är och arvudet (om konferensarrangören inte är beställare gäller särskilda villkor enligt bilaga 2).
- b) Förbundet skall tillhandahålla standardkontrakt till medlemmar som önskar använda dessa.
- c) Av kontrakt för anlitande av förbundets medlemmar måste framgå att tolkningen endast är avsedd att lyssnas till direkt i konferenssalen. Inga inspelningar får göras, ej heller från åhörarens sida, utan att de berörda tolkarna i förväg har gett sitt medgivande till det i enlighet med bestämmelserna i internationella upphovsrättsavtal.

Artikel 3

Avbokningar

1. Återbud från tolkens sida

Förbundets medlemmar skall inte lämna återbud med mindre än att de kan:

- a) varsko i god tid,
- b) anföra tungt vägande skäl, och

c) föreslå den rekryterande tolken en ersättare, eller om ingen rekryterande tolk finns konferensarrangören direkt, såvida denne inte föredrar att själv rekrytera en ersättare,

d) under alla omständigheter snarast inhämta konferensarrangörens godkännande till ändringen.

2. Avbokning från arrangörens sida

Kontrakt bör innehålla bestämmelser för det fall arrangören inställer ett uppdrag.

Artikel 4

Arvode

Med undantag för de fall då förbundet har ingått avtal står det medlemmarna fritt att bestämma arvode.

Artikel 5

Ideellt arbete

Då förbundets medlemmar tillhandahåller sina tjänster utan ersättning vid konferenser i välgörenhetssammanhang eller av humanitärt slag, skall de respektera villkoren i den yrkesetiska koden och i dessa yrkesregler.

Artikel 6

Tolklag

På grund av den fysiska och psykiska utmattning som långvarig koncentration innebär, måste vissa restriktioner alltid tillämpas på sammansättningen av tolklag, för att garantera att det utförda arbetet håller högsta kvalitet.

Minsta antalet tolkar som krävs för att bilda ett lag är ett resultat av dessa restriktioner samt av vilket slags tolkning det rör sig om, antalet språk, språkkombinationen hos tolkarna i laget, konferensens art, längd och arbetsbelastning.

1. Konsekutivtolkning

Antal använda språk:	Minsta antal tolkar:
Från två språk till två språk	Två
Från tre språk till tre språk	Tre

Under exceptionella omständigheter skall det vara möjligt att rekrytera endast en tolk i stället för två eller två tolkar i stället för tre, under förutsättning att principerna för kvalitet och hälsa beaktas till fullo.

2. Viskningstolkning

Vid en konferens där det förekommer tolkning från ett eller två språk till ett annat språk och där det inte finns mer än två åhörare skall minst två tolkar rekryteras oavsett om det förekommer konsekutivtolkning i andra riktningen.

3. Simultantolkning

Tolklag måste sättas samman på sådant sätt att systematisk användning av relätolkning undviks. Då det inte finns något alternativ till användning av relä för ett visst språk skall tolklaget bestå av minst två

tolkar som kan erbjuda relä från det språket. Om reläkabinen arbetar i två språkriktningar skall dessutom minst tre tolkar arbeta där.

Som en allmän regel består ett lag av minst två tolkar per språk och per kabin. Detta för att säkerställa tillräcklig täckning av alla språkkombinationer och garantera kvaliteten.

Antalet tolkkabiner är det samma som antalet målspråk, med undantag för konferenser med två språk då en enda kabin kan räcka.

Se bemanningsschemat för simultantolkning i kabin nedan.

BEMANNINGSSCHEMA FÖR SIMULTANTOLKNING I KABIN

Antal använda språk i konferenslokalen	Antal kabiner	Antal tolkar (1)
Konferenser där ett språk talas:		
till ett annat språk	1	2*
till två andra språk	2	4
... (2)		
Konferenser där två språk talas:		
till ett av dessa två språk	1	2*
till båda dessa språk	1 el. 2	3**
till tre språk (2+1)	3	5
till fyra språk (2+2)	4	7
... (2)		
Konferenser där tre språk talas:		
till ett av dessa tre språk	1	2
till två av dessa tre språk	2	3
till alla tre språk	3	5***
till fyra språk (3+1)	4	7
till fem språk (3+2)	5	9
... (2)		
Konferenser där fyra språk talas:		
till ett av dessa fyra språk	1	2
till två av dessa fyra språk	2	4
till tre av dessa fyra språk	3	6
till alla fyra språk	4	8***
till fem språk (4+1)	5	10
till sex språk (5+1)	6	12
... (2)		
Konferenser där fem språk talas:		
till ett av dessa fem språk	1	2
till två av dessa fem språk	2	4
till tre av dessa fem språk	3	6
till fyra av dessa fem språk	4	8
till alla fem språk	5	10
till sex språk (5+1)	6	12
till sju språk (5+2)	7	14
... (2)		

Fotnoter till bemanningsschemat

(1) Detta antal skall ökas om:

- språkkombinationerna är sådana att det minsta antal tolkar som anges i schemat inte räcker för att täcka dem;

- arbetstiden är lång;
- konferensen involverar många skrivna tal eller är så teknisk eller vetenskaplig att omfattande förberedelser krävs.

(2) Och så vidare: i alla kabiner som arbetar utan uppehåll måste det finnas minst två tolkar. Om relätolkning sker via en kabin som arbetar i två riktningar skall det dessutom i denna kabin finnas minst tre tolkar.

* Den allmänna principen är att en tolk inte skall arbeta ensam i en tolkkabin utan att ha tillgång till en kollega som vid behov kan byta av honom eller henne.

** En av dessa måste kunna byta av båda de andra tolkarna. I vissa fall kan detta antal minskas till två (särskilt vid korta möten eller möten av allmän karaktär, men under förutsättning att båda tolkarna kan arbeta till båda språken).

*** I vissa fall kan detta antal minskas med en (korta möten eller möten av allmän karaktär) under förutsättning att kvalitets- och hälsoaspekter inte åsidosätts.

4. Videokonferenser

AIIC skall anta särskilda regler för tolkning vid videokonferenser.

Artikel 7

Tolkens arbetsdag

Av kvalitets- och hälsoskäl skall tolkens arbetsdag normalt sett inte överskrida två sessioner à två till två och en halv timmar.

Artikel 8

Arbetsfria dagar

Kontrakt bör i förekommande fall innehålla bestämmelser om arbetsfria dagar liksom resdagar, dagar för återhämtning efter en lång resa och briefingdagar.

Artikel 9

Resor

Kontrakt bör i förekommande fall innehålla bestämmelser angående researrangemang.

Artikel 10

Vilodagar

Resevillkoren bör vara sådana att de inte skadar tolkens hälsa eller kvaliteten på hans/hennes arbete efter en resa.

Efter en lång resa eller en resa som innebär stor tidsomställning bör schemalagda vilodagar övervägas.

Artikel 11

Kost och logi

a) Kontrakt bör i förekommande fall innehålla bestämmelser som täcker arrangemang för kost och logi.

b) Sekretariatet skall hålla en förteckning över hotellpriser som tillämpas i världen och en förteckning över hotell som beviljar rabatter till medlemmar samt skall på begäran tillhandahålla dessa till medlemmarna.

Artikel 12

Avtal

Medlemmarna är ovillkorligen bundna av samma villkor som gäller för frilansmedlemmar, då de arbetar för en organisation, med vilken AIIC har ingått avtal efter förhandlingar om bl a arbetsvillkor, ersättningar, tolklags sammansättning och socialförsäkring.

Artikel 13

Mellanstatliga konferenser utanför avtalssektorn

Särskilda villkor kan gälla för arbete som medlemmar utför för vissa mellanstatliga konferenser, som inte täcks av avtal med förbundet.

Artikel 14

Fast anställda tolkar

Förbundet skall anta rekommendationer angående arbetsvillkoren för fast anställda tolkar (stadgan för fast anställda tolkar).

Artikel 15

Ändringsförfarande

Dessa yrkesregler kan ändras genom beslut fattat av generalförsamlingen med två tredjedelars majoritet av de avgivna rösterna, under förutsättning att rättsligt utlåtande om förslagen har inhämtats.